



## 佛典選註之八

# 理惑論(節選)

### 〔解題〕

公元前後，佛教在印度發展至極盛時代，北至中亞細亞；隨著兩漢西域交通的開闢，商隊的往來，進一步傳入中國，於是，這兩個在世界上都已經高度發展了的文化，有互相觀摩的機會。這是一支文化接觸另一支文化，由於語言和思想內容的差異，開始時總多附會曲解；雙方都會不自覺地依自己所習慣的文化模式或生活經驗來套釋對方。兩漢時代，中國學術流行陰陽五行、讖緯災異之說，社會上充斥著占卜、祈禳、望氣、煉丹、採藥的方士、神仙家。佛教在這個時候傳入，遂被目為神仙方術中的一種。這種誤解，對於佛教的初傳是一種方便，但它的真面目亦因此隱晦。有識之士，自然要把佛教的獨特意義揭示出來，與方士、神仙家劃清界限。這種闢謬的工作，首先在東漢末年出現的理惑論中表示出來。

不過，替佛教闢謬，不止是解除套在佛教身上的神秘的方術色彩；隨著佛教的深入民間，觸動了中國傳統知識份子的文化心理，這種心理亦有疏導的必要。為什麼呢？因為佛教是外來的異族文化，對於四夷，中國人向來有一種優越感，認為他們的民族文化不足與中原並列。另一方面，佛教在生活、禮儀上又有它自己的一套方式，如出家後剃除鬚髮，服三法衣、乞食、不拜王者等，這在中國讀儒書的知識分子看來，是不合乎聖人的倫理之道，於是產生排斥心理，形成文化上的對立。佛教要在中國社會生根，

① 同書，頁一四六。

Harber & Bos' 出版，頁一四六。

② 此書在 Kamukrupus' Prober of New Indis 7. 154 頁二半處譯為「古希臘文獻 Nikipiansus' 譯本」。

③ 同書，頁一四四。

④ 同書，頁一四四。

⑤ 同書，頁一四四。

### 中大佛學教材編寫組

必須先解決這些問題，所以理惑論的第二項工作，就是調和三家，證明佛教思想與儒、道兩家不但不相抵觸。而且互相發明（雖然在具體作法上，理惑論認為佛教與道家較為一致），因此有學習、信仰的價值。經過了這樣的辯解之後，佛教在中國的發展便清除了許多不必要的障礙。這是理惑論的大貢獻。（未完）

理惑論後來收入梁僧祐所編的弘明集中卷首（大正藏卷五二、第二十六頁），全書結構除前序、後跋外，共有內文三十七篇，採取問答形式處理問題。本篇選錄四則：第一則描繪佛陀形象，第二、三則調解佛教與中國文化的矛盾，第四則批評方士、神仙家，由此可反映出初傳佛教的面目及其所遭遇的時代問題。

〔作者〕 據今本弘明集，理惑論的作者題為漢牟融撰，但又加注說：

「一云蒼梧太守牟子博傳。」（蒼梧，今廣西省梧州。）於是引起了後人猜測。研究結果，發覺古本末題牟融名字，而且牟融為漢章帝時儒者，時代與身份均有不合；但是否即為漢魏之交的牟子博所著？牟子博為何許人？則迄今尚無定論。現在我們暫依理惑論序中自述，簡單地稱其著者為牟子。

由於作者的名字混亂，引致理惑論的成書年代亦有爭議。有人認為此書是晉以後偽造，理由是它所引用的佛教資料比較晚，東漢末年尚未譯出；但亦有學者肯定它是漢魏年間的作品，因為它所旁涉的史實，例如靈帝崩後的動亂，牟子避居交趾（今越南

北部），對交趾學術情況的描寫，及交州刺史的名字，都和史實相符。加上牟子對方士、神仙家的敘述，我們認為的確是道出東漢以來的時代風氣，不可能為不熟悉現狀的後人偽造。至於中間引用佛教資料的部份，則有可能是後人潤飾時添加。整體來說，理惑論作為反映漢魏以前佛教初傳情形的文獻，是可信的。

據理惑論序，牟子先讀儒家經傳，靈帝崩後，避居交趾，後回蒼梧娶妻，太守欲辟為佐吏，辭不就。認為「方世擾攘，非顯己之秋」，於是潛心學佛。復有感於時人對佛教的誤解，遂援筆寫成理惑論一書。

### 〔原文〕

問曰：「何以正言佛，佛為何謂乎？」

牟子曰：「佛者，諡號①也。猶名三皇神②、五帝聖③也。佛乃道德之元祖④，神明之宗緒⑤。佛之言覺也⑥。恍惚⑦變化，分身散體⑧，或存或亡⑨，能小能大，能圓能方，能老能少，能隱能彰，蹈火不燒，履刃不傷⑩，在污不染，在禍無殃⑪，欲行則飛⑫，坐則揚光⑬，故號為佛也。」

### 二

問曰：「佛道⑭至尊至大，堯、舜、周、孔曷⑮不修之乎？七經⑯之中不見其辭，子⑰既耽詩書、悅禮樂，奚為⑱復好佛道、喜異術？豈象踰經傳、美聖業⑲哉！竊⑳為吾子不取也。」

牟子曰：「書不必孔丘之言，藥不必扁鵲㉑之方，合義者從，愈病者良。君子博取象善，以輔其身。子貢云：『夫子何常師之有乎㉒？』堯事尹壽，舜事務成㉓，且學呂望㉔，丘學老聃㉕，亦俱不見於七經也。四師雖聖，比之於佛，猶白鹿之與麒麟㉖，燕鳥之於鳳凰也㉗。堯、舜、周、孔且猶學之、況佛身相好變化、神力無方，焉能捨而不學乎？五經㉘事義，或有所闕㉙，佛不見記，何足怪疑哉！」

問曰：「孔子曰：『夷狄之有君，不如諸夏之亡也㉚。』孟子譏陳相更學許行之術，曰：『吾聞用夏變夷，未聞用夷變夏者也㉛。』吾子弱冠學堯、舜、周、孔之道，而今捨之，更學夷狄之術，不已惑乎㉜？」

牟子曰：「此吾未解大道㉝時之餘語㉞耳。若子可謂見禮制之華，而聞道德之實㉟；窺㊱炬燭之明，未覩天庭㊲之日也。孔子所言矯世法㊳矣。孟軻所云，疾專一㊴耳。昔孔子欲居九夷㊵，曰：『君子居之，何陋之有㊶？』及仲尼不容於魯、衛㊷，孟軻不用於齊、梁㊸，豈復仕於夷狄乎？禹出西羌而聖喆㊹，瞽叟生舜而頑囂㊺，由余產狄國而霸秦㊻，管蔡自河洛而流言㊼。傳曰：『北辰之星，在天之中，在人之北㊽。』以此觀之，漢地未必為天中也。佛經所說，上下周極㊾含血之類物，皆屬佛焉㊿，是以吾復尊而學之。何為當捨堯、舜、周、孔之道？金玉不相傷㊽，精魄不相妨㊾，謂人為惑時自惑乎！」

### 四

問曰：「王喬㊿、赤松㊽八仙之籙㊾，神書百七十卷㊿，長生之事，與佛經豈同乎？」

牟子曰：「比其類，猶五霸㊿之與六帝㊿，陽貨㊿之與仲尼；比其形，猶丘垤㊿之與華恆㊿，涓瀆㊿之與江海；比其文，猶虎豹㊿之與羊皮，斑紵㊿之與錦繡也。道有九十六種㊿，至於尊大，莫尚佛道也。神仙之事，聽之則洋洋盈耳，求其效，猶握風而捕影。是以大道之所不取，無為㊿之所不貴，焉得同哉！」

### 〔詮釋〕

- ① 諡號：據中國傳統，人死後按其生前行迹給予稱號，寓有褒貶之意。此處牟子以為佛是諡號，顯有誤會。
- ② 三皇神：三皇的傳說不一，尚書大傳以為是燧人、伏羲、神農。他們都是介乎歷史與神話之間的人物，故後世推崇為神。
- ③ 五帝聖：五帝的說法亦有多種，據史記五帝本紀，以黃帝、顓頊、帝嚳、唐堯、虞舜為上古之五帝。
- ④ 道德之元祖：此中所謂道德，非一般倫理道德義，而是從老子的



用法。老子第五十一章：「道生之，德畜之，物形之，勢成之。是以萬物莫不尊道而貴德。道之尊，德之貴，夫莫之命而常自然。」王弼注云：「道者，物之所由也；德者，物之所得也。」意思是說：「道」是萬物生化的原理或根據，「德」是個體形成的規範。「元祖」即始祖。全句的意思是：佛陀是萬物生化，形成的始祖。

⑤ 宗緒：「宗」和「緒」都是本始、起端的意思。

⑥ 佛之言覺也：佛陀的原語（Buddha）是「覺」（語根√buddh，即英語之 to wake up, buddha 就是醒悟者，覺悟者）。

⑦ 恍惚：隱隱約約的樣子。

⑧ 分身散體：分身散體而成爲多種狀態。

⑨ 或存或亡：或有或無。

⑩ 履刃不傷：在刀鋒上走過也不會受傷。

⑪ 在禍無殃：遇到災禍也不會受害。

⑫ 欲行則飛：佛有種種神通，其中一種名爲神足通，能够飛行變化。

⑬ 大智度論說：「身能飛行，如鳥無礙。」上文能小能大之類，亦多就此方面能力而言。

⑭ 坐則揚光：佛有三十二相，其中之一是「丈光相」全身上下一丈光圍繞。

⑮ 佛道：這是佛教初傳時期對佛法或佛教的稱呼，也可以理解爲佛所說的道理。但用「道」字來稱呼，則明顯地受到道家影響。理感論第三載牟子的解釋是：「道之言，導也；導人致於無爲」，可見在牟子心目中，佛教的說理也是通向無爲的（參看註解⑥⑥）

⑯ 曷：疑問詞。即「爲什麼」。

⑰ 七經：詩、書、禮、易、春秋、論語、孝經合名。東漢時儒家已有七經之說，後世增加更不止此數。

⑱ 子：對話中的尊稱。

⑲ 奚爲：「奚」，疑問詞；「奚爲」，什麼道理。

⑳ 聖業：指儒家經國的大業。

㉑ 竊：表達個人意見時的謙詞。

㉒ 扁鵲：傳說爲黃帝時之名醫。戰國時秦越人亦精於醫，世號之爲扁鵲。史記有傳。

㉓ 夫子何常師之有乎：語出論語子張。原文是：「夫子焉不學？而亦何常師之有？」這是說，孔子並不固定向某人學習，凡有善言善行的都可學之。孔子自己亦說：「三人行，必有我師焉。擇其善者而從之；其不善者而改之。」可見其義。

㉔ 夫子何常師之有乎：語出論語子張。原文是：「夫子焉不學？而亦何常師之有？」這是說，孔子並不固定向某人學習，凡有善言善行的都可學之。孔子自己亦說：「三人行，必有我師焉。擇其善者而從之；其不善者而改之。」可見其義。

㉕ 夫子何常師之有乎：語出論語子張。原文是：「夫子焉不學？而亦何常師之有？」這是說，孔子並不固定向某人學習，凡有善言善行的都可學之。孔子自己亦說：「三人行，必有我師焉。擇其善者而從之；其不善者而改之。」可見其義。

②③ 堯事尹壽，舜事務成：荀子大畧篇云：「不學不成。堯學於君疇，舜學於務成昭，禹學於西王國。」君疇即是尹壽。務成昭複姓務成，漢書藝文志小說家有務成子十一篇。

②④ 且學呂望：且，即姬且，周武王之弟。呂望，本姓姜，字子牙，俗稱姜太公；文王、武王俱師事之，後助武王伐紂。至於且學呂望的傳說見於劉向新序：「武王學乎郭叔，周公學乎太公。」

②⑤ 丘學老聃：據說孔子曾問禮於老子。史記孔子世家：「適周問禮蓋見老子。」

②⑥ 麒麟：古代傳說中的瑞獸，其狀如鹿，獨角，有鱗。雄曰「麒」，雌曰「麟」。

②⑦ 鳳凰：古代傳說中的瑞鳥。雄曰「鳳」，雌曰「凰」。

②⑧ 五經：詩、書、禮、易、春秋。漢武帝時設立五經博士，五經之名始定。

②⑨ 闕：通「缺」，遺畧。

②⑩ 夷狄：諸夏之亡也：語出論語八佾篇。意思是夷狄雖有君主，有君臣之禮，但文化（禮樂）不如中國（諸夏），所以即使諸夏無君，夷狄仍有不及。

②⑪ 吾聞：用夷變夏者也：語出孟子滕文公上篇。原文是：「吾聞用夏變夷者，未聞變於夷者也。」按：許行爲農家，主張耕種至上，不可空談仁政。陳相先學儒，後受許行影響，認爲這是一種君民的平等之道。孟子責之，指出單靠耕種不能解決社會文化問題。儒家的精神正在建立社會秩序，所以必須有人把時間、精力放在教育工作上。由於許行、陳相都是楚人，所以孟子稱之爲夷。其實夷夏所代表的是文化上的距離，不止是地域觀念。

②⑫ 不已惑乎：不是太胡塗了嗎？

②⑬ 大道：大道理、真理。

②⑭ 餘語：皮毛之語，淺見。

②⑮ 若子可謂見禮制之華，而闕道德之實：像你這樣的看法，可說是只看到禮制表面上的華美，而忽畧了它內裏的真實意義。「闕」，昧於。

②⑯ 闕：同「窺」，看見。

②⑰ 天庭：即天空。班固答賓戲文：「守交輿之發燭，未仰天庭而觀白日。」意思一致。

②⑱ 矯世法：矯正當時的弊病。按：春秋時代，王室衰微，已近於無君地步，而戎狄橫行，有侵凌中國之勢。爲維護傳統文化，所以

②⑲ 矯世法：矯正當時的弊病。按：春秋時代，王室衰微，已近於無君地步，而戎狄橫行，有侵凌中國之勢。爲維護傳統文化，所以

②⑲ 矯世法：矯正當時的弊病。按：春秋時代，王室衰微，已近於無君地步，而戎狄橫行，有侵凌中國之勢。爲維護傳統文化，所以

孔子有此評論。  
疾專一：「疾」，憎惡。孟子不喜歡許行的偏激，舉一廢百，所以才這樣批評。

③9 九夷：據說東方之夷有九種，因此稱東夷為九夷。

④0 君子居之，何陋之有：語出論語子罕篇。夷為文化落後之地，孔子認為：若居住的人是君子，就不會計較它的落後。

④1 魯、衛：春秋時代國名，即今山東、河南、河北一帶。孔子嘗為魯司寇，後至衛，不獲用。

④2 齊、梁：戰國時代國名。齊為大國，故地即今山東；梁即魏國，故地即今山西、河南一帶，後遷都大梁（今開封），因此亦稱梁。孟子曾經先後游說齊梁，最後還是失望離去。

④3 禹出西羌而聖喆：「喆」即「哲」。傳說禹的母親女媭是西羌人（吳越春秋越王無余外傳）。

④4 瞽叟生舜而頑嚚：舜的父親為盲者，故稱瞽叟。舜喪母，瞽叟更娶，而溺愛後妻子象，常欲殺舜。史記五帝本紀稱其「父瞽叟頑，母嚚」。「頑」，頑固；「嚚」，愚昧。

④5 由余產狄國而霸秦：由余，春秋時晉人。晉處中國北方，故稱為狄。由余後入秦，獻伐戎之策，開地千里，使秦穆公得成霸業。

④6 管蔡自河洛而流言：「管蔡」，即管叔、蔡叔，皆周武王弟，封於河洛（黃河、洛水）之間，武王崩後，稚子成王繼位，周公旦攝政（參看註②）引起管、蔡猜疑，遂散佈流言，說周公將廢成王自立。

④7 傳曰：「北辰之星，在天之中，在人以北」：此語出典未明。「北辰」，即北極星。古人相信北極星位置不變，羣星皆繞之而轉，所以有「在天之中」的感覺。

④8 周極：周遭、四周。

④9 含血之類物，皆屬佛焉：一切含有血液的生命，都屬於佛所關注及教化的範圍。又解：一切含有血液的生命，都有佛性。但此解與時代不合，蓋漢、魏之間，尚無一切眾生皆有佛性的說法。晉竺道生在大般涅槃經未譯之前，首先提出含生之類皆有佛性，以至一闡提亦得成佛，結果以為違反經義，竟被逐出僧團。則牟子時代似不可能有此慧識。

⑤0 金玉不相傷：金、玉都是貴重之物，用以譬喻儒佛兩家可以兼容

並蓄而不會相抵觸。

⑤1 精魄不相妨：「精」，精神；「魄」，肉體。一說「附形之靈為魄，附氣之神為魂」（左傳疏），人死之後，魂氣歸於天，形魄歸於地，但在生時則同處而不相妨害。

⑤2 王喬：即王子喬，古仙人名。一說為東漢人，有神術。

⑤3 赤松：亦古仙人名，據說為神農時雨師，能入火不燒。

⑤4 八仙之籙：「籙」，原指漢代讖書，以其多染成綠色，故名。「八仙」，此處蓋指淮南王劉安之賓客八人，稱為八公，以淮南王好異術，因授以丹經，使之得丹成仙。「八仙之籙」，或即指此丹經而言。

⑤5 神書百七十卷：「神書」，蓋指太平清領書（又名太平經），于吉（一作于吉）撰，今僅存五十七卷。內容主要是解釋長生之道，是早期道教，神仙家的重要經典。

⑤6 五霸：春秋時代五霸：齊桓公、晉文公、宋襄公、秦穆公、楚莊王。

⑤7 五帝：見註③。

⑤8 陽貨：名虎，魯國季氏家臣，貌似孔子，後叛魯。

⑤9 丘垤：「丘」，小山；「垤」，土堆。

⑥0 華恆：即華山與恆山。

⑥1 涓瀆：「涓」，小流；「瀆」小溝。

⑥2 虎鞞：虎革。

⑥3 斑紵：有花紋的麻布。

⑥4 道有九十六種：有關修行實踐的理論有九十六種。按：九十六種的數目是佛教的通行說法。大智度論云：「九十六種道法中，實者是佛法。」

⑥5 無為：原為道家概念。老子：「道常無為而無不為，侯王若能守之，萬物將自化」。（第三十七章）老子認為萬物變化都有它自己的規律，這就是「道」，人只有順應它（這種態度便是無為），萬物自然有生機（無不為），所以無為是得道的秘訣，也是人生的理想狀態。佛典初來，譯家未能了解佛教的涅槃（*nirvāṇa*）概念，將之譯為「無為」。

⑥6

⑥7

⑥8

⑥9

⑦0

（未完）